

Семиотические заметки
на книгу
Croquis de Pétersbourg
par le P... de V...
cidevant Colonel aux Gardes

Съ дозволенія Санктпетербургской Ценсуры.

Общее описание памятника

К настоящему моменту публикаторам известно лишь одно издание памятника «Croquis de Pétersbourg». Ниже описываются некоторые семиотические аспекты памятника. Все изложенные ниже наблюдения проведены по ксерокопии экземпляра, со штемпелями «Гос. Публ. Библ. имени Салтыкова-Щедрина | 3» на обороте титула и «Гос. Публичная Библиотека в Ленинграде» на странице 33. Вверху титула имеется надпись «13.8.7.131». Внизу авантитула надпись в скобках:

Visapour
1804

(сведения об авторе и годе издания смотрите во вступительной статье U.-U. d'Ensky (А.А. Мурашева)). Ссылки на страницы указываются по данной ксерокопии. Нумерация страниц начинается с титула. Номера страниц стоят вверху страницы по центру. Первая страница с указанным на ней номером – восьмая. Последняя страница текста – 99. Кроме указанной нумерации внизу некоторых страниц стоят большие латинские буквы (смещены от центра несколько вправо): А (стр. 7), В (стр. 25), С (стр. 49), D (стр. 73).

Все выходные данные на титульном листе приведены на французском. Титул состоит из трех блоков, разделенных виньетками в виде горизонтальных линий. Верхний блок содержит название публикуемого произведения и указание авторства. Средний блок содержит поэтический эпиграф. В нижнем блоке указан адрес типографии. На обороте титула в центре страницы стоит надпись:

Съ дозволенія Санктпетербургской
Ценсуры.

Вне самого произведения это единственная русскоязычная типографская надпись в книге.

Многоязычность памятника

Памятник является много язычным и включает тексты и отдельные фразы на трех языках: французском, русском и английском. Основной текст произведения написан по-французски.

Английский язык представлен одним стихотворением (стр. 66):

I Would chain beauty,
But as I Know – try,
I was chaine'd, by beauty.

В данном стихотворении использован характерный для английской литературы прием «зрительной рифмы» (eye rhyme): рифмуемые стихи оканчиваются сходными сочетаниями букв, которые звучат, тем не менее, по-разному. В данном стихотворении первый и третий стихи имеют как зрительную, так и фонетическую рифмы, а средний – зарифмован с ними только зрительно: [-ti] / [traɪ] / [-ti].

В текст произведения включены три кириллических надписи, и несколько русских выражений записаны латиницей.

1. На странице 11 оригинала (глава «Английская набережная») кириллицей, без перевода приводится надпись на пьедестале памятника Петру I:

Петру Первому.
Екатерина Вторая.

Возможно, что такой ход является формой тактичности, вежливости автора текста к русской монархии и государственности.

2. Дважды приводится название Гостиного Двора. Первый раз оно встречается в основном тексте и передается латиницей: «gostinoi dvor» (стр. 25). Вторым раз оно включено в название главы: «Les boutiques (гостиной дворЪ)» (стр. 45).

3. Третья кириллическая надпись также встречается в заголовке главы: «Les balançoirs publics (качели)» (стр. 58).

4. Трижды встречается написанное латиницей название Царского села: «tzarsko célo» (стр. 65), «Tzarsko-célo» (стр. 79), «Tzarsko» (стр. 86).

5. В главе «Анекдоты о Титусе» встречается слово бричка: «britcka» (стр. 97).

Шрифт и особенности написания

Книга набрана обычным, в целом, французским шрифтом. В издании имеются следующие отклонения от современной традиции.

Строчная буква s в начале и середине слов передается знаком, похожим на букву «f», у которой сохраняется только левая часть поперечной черты, а правая отсутствует (буду передавать этот знак литерой «f»). Традиционное написание s сохраняется в следующих случаях:

- 1) на конце слов;
- 2) для заглавных S;
- 3) для единичных s, за которыми следует апостроф: «s'...»;
- 4) в заголовках всех уровней (исключения: perspective на стр. 23 и La bourse на стр. 67, fur на стр. 91);
- 5) в словах: Mesdames (стр. 77), Messieurs (стр. 88);
- 6) в именах и фамилиях: Anfresne (стр. 43, см. ...), Steinsberg (стр. 44);
- 7) при записи следующих русских имен и фамилий: Belozelski, Boriatinsky, Swiatoslaw, Tchartorinski (Naftinka и Kolossoff напечатаны с литерой «f»);
- 8) при записи русских топонимов: Lebédansk, Mouscou, (la perspective de) Newski, Pawlowski, Petersbourg, Tzarsko (célo); этнонимов: Polowtsi (стр. 30); и других названий: gostinoi dvor (стр. 25).

Сочетание букв «st» передается особой литерой, в которой верхние концы букв «с» и «t» соединяются друг с другом небольшой наклоненной дужкой. Отклонений от такого написания не замечено.

Для передачи слова «et» употребляется амперсant: &. В начале предложений сохраняется написание «Et». Единственное замеченное исключение – «et» в подзаголовке на странице 13, набранном курсивом. Слово «et» передается витиеватой

литерой, в которой написание «е» похоже на прописное рукописное «Е», «t» – на греческую тау «τ», а нижние концы букв соединены дугой.

Кроме того, текст включает три надписи кириллицей: «Петру Первому. Екатерина Вторая.» (стр. 11), «гостиной дворЪ» (стр. 45) и «качели» (стр. 58). Во всех кириллических надписях буква «т» передается знаком «т».

Для обозначения сносок и пропущенных имен употребляются шести и семи конечные астериски («звездочки») разных размеров. Правил употребления шести или семи конечных астерисков не выявлено.

Личные имена в некоторых случаях пишутся со строчной буквы, в некоторых с заглавной. Если какое-то слово в имени опущено целиком, то оно заменяется тремя астерисками. Если опущена только часть слова, то иногда вместо пропущенных букв стоит многоточие, а иногда три звездочки (астериска).

Для обозначения пропущенных мест употребляются не только трех-, но и четырехточия.

В качестве разделителей текстовых блоков или полей страницы используются различные горизонтальные линии и виньетки в виде горизонтальных линий.

В тексте произведения используются как обычный прямой шрифт, так и курсив.

В тексте имеется большое количество опечаток, так что многие из описанных особенностей могут объясняться именно этим.

Структура произведения

Ниже для описания структуры используется методология линейно-иерархического моделирования текстов. Подход состоит в описании текста в виде структуры блоков различных уровней и видов. Выделение тех или иных текстовых организованностей в блок связано с инвариантностью данной организованности относительно носителя текста (например, ширины страницы), наличием формальных разделителей между блоками, наличием формального единства фрагментов данной организованности (например, сквозной нумерации или единого оформления, отличного от оформления обрамляющего текста, и т.п.).

Текст произведения состоит из 26 крупных блоков. Ниже дана привязка этих блоков к страницам описываемого издания.

1. Epitre à Petersbourg.	3
2. Croquis de Petersbourg.	7
3. Le quai Anglais.	9
4. Les quais.	13
5. Le jardin.	18
6. La Perspective de Newski.	23
7. La Couvent de Newski.	28
8. Swiatoslaw.	30
9. Swiatoslaw.	38
10. Theatres.	42
11. Les boutiques (гостиной дворЪ)	45
12. Les Eglises.	48
13. La chapelle de la cour.	49
14. Matinee de Petersbourg.	54
15. Les balançoirs publics (качели).	58
16. Le jardin & le palais de Tauride.	59

17. Le couvent d'éducation.	62
18. L'ordre qui regne a Petersbourg.	65
19. La bourse.	67
20. Salles s'armes.	69
21. L'hermitage.	71
22. Course à Pavlowski.	75
23. Description de Pavlowski.	79
24. Supplement à la description de Pavlowski.	88
25. Anecdotes sur Titus.	91
26. Gynécocratie.	98

Границы этих блоков достаточно очевидны: каждый блок начинается с новой страницы и обычно заканчивается горизонтальной чертой под текстом. Черта центрирована, ее длина чуть меньше половины ширины текста. Черта отсутствует в конце 5, 9, 10, 14, 22 и 26 блоков. 26 (последний) блок вместо черты заканчивается надписью:

FIN.

Надпись расположена по центру страницы, набрана заглавными буквами и заканчивается точкой. Отсутствие черты в конце 5, 9, 10 и 22 блоков, можно объяснить нехваткой места, так как текст этих блоков заканчивается в самом конце соответствующих страниц.

Текст состоит из 24 глав и двух крупных стихотворений, идущих отдельными блоками. 1 блок – стихотворение «Épître à Petersbourg» (Послание Петербургу), 9 блок – романс «Swiatoslaw» (Святослав).

2, 22, 25 блоки начинаются с нового листа, и перед ними идет чистая страница. В начале 2-го блока размещается виньетка в виде горизонтальной черты, а заголовок размещен не вверху страницы, как в начале других блоков, а почти в центре. Таким образом, 26 блоков формально (и содержательно) разбиваются на 4 группы: блок 1 – поэтическое вступление; блоки 2-21 – описание Петербурга; блоки 22-24 – описание прогулки в Павловск; блоки 25 и 26 – «приложения». Других способов конституирования, в том числе собственных названий, эти группы блоков не имеют.

Блок 14 имеет две подглавы. Выделение этих подглав определяется наличием собственных заголовков и отступом от предшествующего текста. В результате текст блока оказывается разделенным на три части: текстовый блок идущий в начале главы (три параграфа) и следующие за ним две подглавы: «Tonci» и «Guadal».

Заголовки всех уровней и подзаголовки центрированы; в конце их стоит точка.

Заголовки второго уровня (названия 26 основных блоков) набраны обычным прямым шрифтом, соотношение строчных/заглавных букв «как в предложении».

Блоки 4 (глава) и 9 (отдельное стихотворение) имеют подзаголовки, текст которых набран курсивом. Подзаголовок блока 14 набран строчными буквами, подзаголовок блока 9 начинается с прописной.

Блок 14 имеет две подглавы. Названия подглав набраны курсивом и начинаются с прописных букв.

Еще один текстовый блок, похожий по написанию на подзаголовок или заголовок третьего уровня предпослан заключительному стихотворению (в блоке 26):

*Ici devait suivre, LA GALLERIE DU PHILOGINE, mais un accident m'a privé du
manuscrit.*

Текст набран курсивом и центрирован. Упомянутое в тексте название отсутствующего стихотворения набрано заглавными буквами прямым шрифтом без кавычек.

Кроме того, ряд особенностей написания заголовков описан в предыдущих разделах статьи.

Блок 25 имеет эпитафию. Текст эпитафии смещен вправо, набран курсивом, начинается со строчной буквы и заканчивается точкой.

В тексте имеются два авторских примечания, расположенных внизу соответствующих страниц. На странице 18 к названию блока 5. Знак сноски – шестиконечный астериск. На странице 63 внутри основного текста блока 17. Знак сноски в тексте – семиконечный, перед примечанием – шестиконечный астериск. Основной текст сносок набран прямым шрифтом. Во втором примечании упоминается название литературного произведения, которое набрано курсивом (без кавычек).

Все абзацы, в том числе и первые абзацы глав, начинаются с «красной строки». Исключение – первый абзац первой главы (блок 2, *Croquis de Petersbourg*). В рамках главы абзацы отделяются друг от друга отступами.

В тексте много диалогов, включающих прямую речь. Для разделения частей диалога используются тире, но отдельные предложения не оформляются с новой строки, как принято в наше время.

Стихотворные тексты

Большинство стихотворений не имеет названий и погружено внутрь прозаического текста. Два стихотворения образуют блоки уровня глав. Первое стихотворение (блок 1, *Epitre à Petersbourg*) стоит особняком от остальных блоков и противопоставлено им как вступление. Второе стихотворение (блок 9) входит в группу блоков, посвященных Петербургу, и имеет подзаголовок, определяющий его жанровую принадлежность: «Romance».

Помимо этих двух стихотворений, название имеет еще у одного: «Eliza – Azile» (стр. 22). Заголовок центрирован и набран прямым шрифтом.

Заключительному стихотворению (в блоке 26) предпослан комментарий, выделенный в отдельный блок (см. выше). Возможно, что в первоначальные планы автора входило завершить свои «Croquis» еще одним стихотворением-главой: «La gallerie du philogine», чему помешала полная или частичная потеря рукописи стихотворения.

Текст большинства стихотворений начинается сразу у левой границы страницы, без каких-либо горизонтальных отступов. Текст четырех стихотворений смещен вправо, причем несколько больше, чем абзацный отступ. Это оба стихотворения блока 18 (стр. 66) и оба стихотворения блока 22 (стр. 77 и 78). Кроме того, в стихотворении на странице 77-78 стих рефрена еще смещен вправо по сравнению с началом остальных стихов.

Стихотворение «Epitre à Petersbourg» (стр. 3-5) разбито на 6 фрагментов, первый стих каждого из них начинается с «красной строки». Стихотворение в главе «La chapelle de la cour» (стр. 51-53) идет одним блоком, первый стих которого также начинается с «красной строки».

Кроме стихотворений, входящих в ткань произведения, одно четверостишие вынесено на титульный лист:

Ainsi qu'on voit un greffe en un trone different,
Etendre autour de lui sa verdure étrangere.
Alimenté nourri par ce trone bienfaisant,
Unir son bois au sien l'ombrager & s'y plaire.

По традиции, дошедшей до наших дней, произведение par le P... de V... cidevant
Colonel aux Gardes заканчивается надписью:

FIN.